

Curriculum vitae

Chiara Montali

nata a Trieste il 16 Dicembre 1971

domiciliata a Chioggia in Rione S. Andrea 1290

cellulare: 349 3104644

e-mail : c.montali@tiscali.it

www.chiaramontali.it

skype: c.montali

partita IVA 03817640968

Socia Ordinaria AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Iscritta al Ruolo dei Periti e degli Esperti della Camera di Commercio di Venezia

Attività attuale

Gennaio 2002 – Oggi

Traduttrice freelance dall'inglese e dal francese. Settore di specializzazione: traduzioni tecniche riguardanti in particolare l'edilizia, l'ingegneria civile, l'impiantistica, la meccanica e la manualistica.

- Traduzione di 13 manuali di edilizia e architettura sostenibile editi dalla Esselibri Simone, di cui 3 in fase di revisione.
 - *Danni e guasti negli edifici* (2003)
 - *Guida alle tecniche di costruzione* (2006)
 - *Pratiche di costruzione (volume 3)* (2006)
 - *Guida alla manutenzione e al recupero degli edifici* (2007)
 - *Manuale pratico di edilizia sostenibile* (2008)
 - *La manutenzione degli edifici* (2008)
 - *Camini e canne fumarie* (2009)
 - *Progettazione degli spazi all'aperto per bambini* (2009)
 - *Il Verde Verticale* (2010)
 - *Tinteggiature, pitturazioni e verniciature degli edifici* (2010)
- Project manager e traduttrice per la Esselibri Simone, con il compito di selezionare e coordinare le professioniste impegnate nella traduzione di vari manuali di edilizia.
- Collaborazione con un laboratorio museotecnico specializzato nel progettare e nel realizzare singole unità, o impianti di esposizione e conservazione preventiva nei musei.
- Collaborazione con uno studio che opera nel campo del design (gioielli e orologi) e dell'architettura.

Traduzioni che esulano dal settore tecnico:

- Traduzione della rivista mensile *Tecniche creative. Scrapbooking*.
- Traduzione di due guide turistiche (Londra e Scozia), vendute in allegato al quotidiano *Libero*.
- Collaborazione con un istituto di ricerche di mercato internazionale. Traduzione di questionari, briefing, report e brochure aziendali.
- Traduzione quotidiana di testi packaging di prodotti di largo consumo per conto di un'azienda francese leader sul mercato.

Settembre 2008 – Oggi

Offro corsi di inglese e francese ad aziende e privati.

Esperienze lavorative precedenti

Ottobre 2003 – Maggio 2004	Ho tenuto vari corsi di lingua inglese in due aziende milanesi e in uno studio legale.
Marzo 2001 – Dicembre 2001	Ho lavorato in qualità di assistente presso la ‘Healey & Baker’, una delle maggiori società di consulenza immobiliare a livello internazionale.
Settembre 1999 – Febbraio 2001	Ho lavorato presso il ‘Council Exchanges’, un’organizzazione internazionale che opera per favorire gli scambi culturali fra paesi diversi, occupandomi di attività di promozione e di marketing.
Luglio 1998 – Settembre 1998	Ho lavorato negli Stati Uniti presso la reception di un campeggio.
Ottobre 1996 – Ottobre 1997	Ho lavorato presso l’istituto di ricerche di mercato ‘Infratest Burke’ con il ruolo di ricercatrice junior.

Studi

Gennaio-Giugno 2002	Corso di specializzazione in traduzione economica e finanziaria.
Luglio 1999	Diploma di traduttore conseguito presso la ‘Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori’ del Comune di Milano.
Giugno 1996	Certificate of Proficiency in English conseguito al termine di un corso semestrale presso la ‘University of Westminster’ di Londra.
Dicembre 1995	Certificate Advanced in English conseguito al termine di un corso trimestrale presso l’‘Oxford House College’ di Londra.
Luglio 1995	Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso l’Università ‘I.U.L.M.’ di Milano.
Giugno 1990	Diploma di maturità classica conseguito presso il Liceo Classico ‘Giosuè Carducci’ di Milano.

Borsa di studio

Ottobre 1993 – Giugno 1994	Ho partecipato al Progetto Erasmus frequentando i corsi presso la ‘Université Michel de Montaigne’ di Bordeaux.
-------------------------------	---

Conoscenza delle lingue

- Inglese: ottimo scritto e parlato
- Francese: ottimo scritto e parlato

Dotazione tecnica

Sistema operativo: Windows 7.

Tra i programmi utilizzati regolarmente: MS Office Professional, Adobe Acrobat, Wordfast, Dragon Naturally Speaking, Solid Converter PDF, PractiCount & Invoice, Abbyy FineReader, Babylon, SyncBack.

Connessione ADSL 24/24h e fax.